Université Populaire Albanaise

Universiteti Popullor Shqiptar

Rapport d'activité 2008

Raport aktiviteti 2008

Table des matières / *Përmbajtja*

Mot de la Présidence	3	*Fjala e Presidentes*
Préambule	6	*Préambule*
Cours de langues	10	*Kurset*
Cours de français	10	*Kurset e frengjishtes*
Cours intensifs de français	12	*Kurset e frangjishtes intensive*
Cours «femmes»	15	*Kurset e grave*
Cours d'albanais	17	*Krurset e shqipes*
Espace-parentalité	18	*Hapësira pritëse «La Marelle»*
Atelier devoir et soutien scolaire	21	*Rrethi detyrave e mbështetjes shkollore*
Projet famille intégration	22	*Projekti: integrimi, familja, shkollimi*
Soirées «femmes»	22	*Mbrëmjet e grave*
Permanence juridique	23	*Permanenca juridike*
Permanence sociale	24	*Permanenca sociale*
Projet API	24	*Projekti API*
Autre collaborations	25	*Bashkpunimet e tjera*
Activités de promotion culturelle	26	*Aktivitetet e promovimeve kulturore*
Journal	27	*Gazeta*
Liens avec les représentants du Kosovë	27	*Lidhjet me përfaqësuesit e Kosovës*
Représentation de l'UPA auprès des autres organismes	28	*Përfaqësimi i UPSH-së pranë organizmave*
Comité	29	*Komiteti*
Conclusion	29	*Në përfundim*
Tableau de bord avec indicateurs	32	*Tableau de bords avec indicateurs*

UPA Université Populaire Albanaise

Rapport d'activité 2008

UPSH Universiteti Popullor Shquiptar

Raport aktiviteti 2008

Le mot de la Présidente

© AtelierSud

Pour l'Université Populaire Albanaise, l'année 2008 aura été celle du changement. L'équipe du bureau s'est renouvelée, et M. Michel Paul Riat, Président sortant, m'a cédé sa place.

J'ai depuis pu constater le précieux travail fourni par mon prédécesseur. Qu'il soit ici très chaleureusement remercié pour tout ce qu'il a accompli au service de l'Association!

L'équipe professionnelle a également changé: diminution de la subvention oblige, Albana Krasniqi Malaj a repris à elle seule les rênes de l'UPA, alors qu'auparavant, trois salariés se partageaient le travail. Avec l'aide de bénévoles, de civilistes et de personnel au bénéfice du RMCAS, elle a retroussé ses manches et su relever le défi de faire fonctionner l'Association avec un budget amputé de moitié. Qu'elle soit elle aussi remerciée pour tout le travail fourni en 2008!

Autre changement important, celui-ci pour la communauté albanaise tout entière: l'indépendance

Fjala e Presidentes

Për Universitetin Popullor Shqiptar (UPSH), viti 2008 ishte viti i ndryshimit. Ekipii byrosë u ripërtëri, Z. Michel Riat, presidenti i atëhershëm më la vendin. Prej atëherë kam vërejtur punën e çmuar të bërënga paraardhësi im. I shkojnë falenderimet më të ngrohta për gjithë punën e bërënë shërbim të shoqatës. Ekipi profesionist është ndryshuar po ashtu: zbritjae subvencioneve bëri që Albana KrasniqiMalaj, e mori e vetme dejtimin e UPSH, dukepërballuar punën e bëre paraprakisht nga tre persona. Me ndihmën e vullnetarëve, civilistëvedhe personelit RMCASS, ajo i përveshi krahët dhe diti të përballojë sfidën dhe të mundësojë funksionimin e shoqatës me një buxhet të përgjysmuar.E falenderojmë për punëne bërë gjatë 2008!

Një tjetër ndryshim i rëndësishëm këtë rradhë për komunitetin shqiptar ishte shpallja e pavarësisësë Kosovës. Pas njëperiudhe të gjatë vuajtjesh dhe pasigurie fillon një epokë e re në vendin e origjinës, ajo e rindërtimit.Ky ndryshim ndikonnë jetën e anëtarëve të shumtë të diasporës të vendosur në Gjenevë.

de la Kosovë. Après une longue période de souffrance et d'incertitude, une nouvelle ère commence dans le pays d'origine, celle de la construction. Un changement qui influence la vie des membres de l'importante diaspora basée à Genève. L'UPA prend très à cœur l'accompagnement de ces personnes dans leurs démarches, en tâchant de répondre à leurs interrogations, de comprendre leurs attentes et de les encourager à bien vivre leur culture d'ici et d'ailleurs.

L'année 2008 a aussi été celle de plusieurs turbulences, de la rédac- tion de rapports d'activités sur des projets que nous n'avions pas suivis au temps et à l'investissement requis par le suivi du personnel et les relations avec leurs placeurs ou assistant-e-s sociales, en passant par la négociation avec les subventionneurs. Les exigences croissantes des entités étatiques imposent aux associations de remplir des critères précis de qualité, ce qui engendre un surcroît de travail considérable. La diminution de la subvention de l'Etat de Genève a contraint l'UPA à affiner son organisation et à se séparer d'anciens locaux, ainsi que de son restaurant, afin de diminuer ses coûts de fonctionnement.

L'équipe doit maintenant travailler dans des locaux plus exigus, et les cours sont donnés dans des espaces moins grands. Merci à l'ensemble des collaborateurs et collaboratrices de l'UPA pour leur compréhension et leur engagement sans faille au service de l'Association,

UPSH ka për zemër shoqërimin e këtyre personave në përpjekjet e tyre duke u munduar t'u përgjigjet pyetjeve të tyre, të kuptojë dëshirat e tyre, dhe t'i japë shtysë për të përballur sa më mirë ndryshimet kulturoretë këtushme e të atjeshme.. Viti 2008 ka qenë po ashtu viti i shumë trazimeve, duke nisur nga përpilimi iraporteve të aktiviteteve të projekteve që ne as nuk i kishim ndjekur, në mungesën e kohës dhe inkuadrimin e personelit dhemarrëdhënive me asiste të socialë, duke vazhduar me negociatat e bëra me subvencionuesit.Kërkesat në rritje të enteve shtetërore e detyrojnë shoqatën të përmbushë kritere të sakta cilësie, që e shton edhe më shumë sasinë e punës. Zbritja e subvencioneve nga shtetii Gjenevës e ka detyruar UPSH të lërëlokalet e vjetra si dhe restorantin me qëllim që të ulë koston e funksionimin. Ekipi duhettë punojë në lokale më të kufizuara, dhekurset zvillohen në klasa më të vogla.Falenderoj të gjithë bashëpunëtorët përmirëkuptimin dhe a gazhimin e tyre me përkushtim në shërbim të shoqatës duke lënë mënjanë vështirësitë materiale me tëcilat hasemi sot.

Për të përfunduar mbi një note pozitive,në vitin 2008, një projekt i mrekullueshëmu vu në jetë: hapësira prindërore«La Marelle». Ky vend takimi dhe pritje i mundëson prindërve dhe fëmijëve të dalin nga shtëpia të gjinden në shoqëri dhe të përfitojnë nga këshillat dhe kuset e UPSH. Kjo çon në një integrim më të mirë të familjeve në rrethin e ri shoqëror e kulturor. Besimi i prindërve në kapacitetet e tyre edukative është rruga për të

malgré les difficultés matérielles que nous rencontrons aujourd'hui!

Une note positive, pour conclure. En 2008, un magnifique nouveau projet a vu le jour: l'espace parentalité « la Marelle ». Un espace d'accueil et de rencontre qui permetaux parents et à leurs enfantsde sortir de chez eux, de se retrouver en communauté et de profiter de l'offre de conseil et de formation de l'UPA. Avec, à la clé, une meilleure intégration des familles dans leur nouveau milieu culturel et social. Car la confiance des parents en leurs propres capacités éducatives, c'est un levier pour s'ouvrir, sans méfiance, à de nouvelles façons de faire. Pour nous, ce genre de projets simples, efficaces et concrets forment la clé de voûte de l'intégration des migrantes et des migrants.

En 2009, l'UPA devra affronter de nouveaux défis. Comment faire encore mieux avec moins d'argent? Pour faire face aux changements initiés, nous devrons repenser l'organisation de notre Association et trouver enfin les moyens de remplacer notre parc informatique, aujourd'hui obsolète.

Que celles et ceux qui nous prêteront main forte dans ce sens soient d'ores et déjà remerciés de leur précieuse collaboration!

Maria Roth-Bernasconi, Conseillère nationale, Présidente de l'UPA

përvetësuar më mirë mënyrat e reja të jetesës. Për ne, këto projektetë thjeshta efikase dhe konkrete përbëjnë çelësin e integrimit të migrantëve e migranteve.

Në 2009, UPSH është përballur me sfida të reja: si të punojë më së miri me më pak para? Për të përballuar ndryshimet e ndërmarra, ne duhet të mendojmë për organizimin e shoqatës sonë dhe të gjejmë mjetetpër zëvendësimit e rrjetit tonë informatikqë sot është jashtë funksionit.

Ata që do të na japin ndihmën e tyre në këtë drejtim, kanë falenderimet tona paraprake.për bashkëpunimin e vyeshëm.

Maria Roth- Bernasconi Këshilltare nacionale, Presidente e UPSH

Préambule

L'année 2008 a été marquée par plusieurs évènements importants tant au niveau politique qu'au niveau de la vie interne de notre association.

Au niveau politique, on doit mentionner la déclaration de l'indépendance de Kosovë qui est un moment historique pour la communauté albanaise et leurs ami-e-s. Une longue période de souffrances et d'incertitudes se terminait alors pour laisser la place à une nouvelle ère: celle de la const- ruction. Construction à mettre en place sur plusieurs plans: reconstruction du pays, élaboration de projets, reconstruction de la société, cohabitation entre différentes composantes de cette société. Toutes ces dimensions sont également présentes dans les esprits de la population albanaise de Genève. Le devoir de l'UPA est d'accompagner ces personnes dans leurs démarches, répondre à leurs interrogations, comprendre leurs attentes.

Le 17 février 2008 était également le moment où un nouveau Comité et une nouvelle équipe ont commencé le travail à l'UPA. Ainsi, Albana Krasniqi Malaj est devenue la nouvelle coordinatrice, et Maria Roth-Bernasconi a repris la présidence de Michel Riat qui assumé cette responsabilité durant deux ans auparavant.

La tâche de la nouvelle équipe n'était pas simple, il fallait gagner la confiance de tout le monde. L'excellente collaboration des membres de l'équipe a soutenu les efforts menés pour élaborer les projets, continuer ceux en cours

Préambule

Viti 2008 ëhtë përshkuar nga shumë ngjarje të rëndësishme si në nivelin politik ashtu edhe në jetën e brendëshme të shoqatës.

Në nivelin politik mund të përmendim deklaratën e pavarësisë së Kosovës si një moment historik për komunitetin shqiptar dhe miqtë e tij.Një periudhë e gjatë dhimbje dhe pasigurie ia la vendin një epoke të re asaj të ndërtimit, ndërtimit në disa fusha: rindërtimi i vendit, zhvillimi i projekteve, rindërtimi i shoqërisë, bashkëjetesa midis gjithë përbërësve të shoqërisë. Të gjitha këto dimensione janë poashtu të pranishme në shpirtin e popullatës shqiptare të Gjenevës. Detyra e UPSH është të shoqërojë këta persona në përpjekjet e tyre, t'i përgjigjet pyetjeve dhe të kuptojë nevojat e kërkesat e tyre.

Më 17 shkurt 2008, ishte gjithashtu momenti kur komiteti dhe ekipi i ri filluan punën në UPSH . Kështu, Albana Krasniqi Malaj u bë koordiantorja e re e UPSH dhe Maria Roth- Bernasconi mori rolin e precidentes, roli kryer tashmë nga Michel Riat për dy vite rresht.

Detyra e ekipit të ri nuk ishte e lehtë pasi i duhet të fitonte besimin e të gjithëve. Bashkëpunimi i shkëlqyer midis anëtarëve të ekipit i mbështeti përpjekjet për zhvillimin e projekteve, vijimin e projekteve në viazhdim dhe kërkimin e fondeve të nevojshme për funksionimin e shoqatës.

Funksionimi i shoqatës është mjaft i koklavitur pasi përmbledh në vetvete disa nivele:drejtimin e personelit(vullnetarët, RMCAS,

et rechercher les fonds nécessaires au fonctionnement de notre association.

Le fonctionnement de l'association est particulièrement complexe car il regroupe plusieurs niveaux: la gestion du personnel (bénévoles, RMCAS, personnes mandatées sur projet); la recherche de fonds et donc les contacts avec les subventionneurs; l'organisation des cours de langue, l'élaboration de plans d'études; les relations avec le monde associatif et en dernier lieu la participation à des groupes de travail.

Lors de son départ, l'administrateur qui assumait jusqu'à présent l'organisation disposait de peu de temps pour transmettre à la nouvelle coordinatrice l'ensemble des informations nécessaires à la gestion de la coordination et à son suivi. Les deux secrétaires en fonction ayant suivi les évolutions de l'UPA depuis plus longtemps ont dès lors été fortement sollicitées et nous profitons ici pour les remercier de leur appui précieux.

D'autres difficultés, notamment d'ordre technique ont obligé la coordinatrice de mettre tout de suite la main à la pâte. Ainsi, par exemple, suite au licenciement de la personne responsable de l'organisation des cours de français, elle a repris cette tâche en plein déroulement. Il a fallu rapidement faire connaissance avec les professeur-e-s, s'occuper de la gestion et la conceptualisation des cours, de leur encadrement et de la relation avec les professeur-e-s bénévoles, ainsi que, bien sûr,

personat e mandatuar mbi projekte të veçanta); kërkimin dhe gjetjen e fondeve pra kontaktet me subvencionuesit, organizimin e kurseve të gjuhës, zhvillimin e planeve të studimit, marrëdheniet me botën e shoqatave, dhe së fundi pjesmarrjen në grupet e punës.

Para largimit të tij, administratori që bënte organizimin pati shumë pak kohë për t'i transmetuar koordinatores së re informacionet e nevojshme mbi koordinimin dhe drejtimin eshoqatës. Dy sekretaret e punësuara prej më shumë kohës, dhanë ndihmesën e tyre të çmuar dhe për këtë i falenderojmë

Vështirësi të tjera orgizimi e detyruan koordinatoren t'i përvishet punës punës. Kështu për shembull,pas ndërprejes së kontratës së përgjegjësit të kursevetë frengjishte s, asaj iu desh të merrte edhe këtë përgjegjësi për të vazhduar punën e nisur. Iu desh të njihej shumë shpejt me mësimdhënësit, të merrej me organizimin dhe konceptualizimi e kurseve, me inkuadrimin dhe vënien e marrëdhënieve me profesorët vullnetarë, sikurse edhe përcaktimit të rrugës së reflektimit mbi ardhmërinë e kurseve.

Paralelisht na është dashur të përpilojmë raporte aktiviteti mbi projektet që nuk i kishim ndjekur. Eshtë e rëndësishme të përmendim këtu se megjithëse UPSH nuk pretendon të jetë institucion formues në kuprtimin e mirfilltë të fjalës, kurset e frengjishtes përbëjnë pjesën kryesore të aktivitetit të saj. Kurset e frengjishtes funksionojnë si vend takimi, pritje, socializimi, zbulimit të tjetrit,

définir une réflexion sur les perspectives à venir de ces cours.

Parallèlement, nous avons dû rédiger des rapports d'activités sur des projets que nous n'avions pas suivis. Il est important de noter que, même si l'UPA ne prétend pas être une institution de formation à proprement parler, les cours de français constituent la part centrale de son activité. En effet, dans le but de favoriser et de faciliter l'intégration de notre public cible, ces cours de français fonctionnent en tant que lieux de rencontre, de socialisation et de découverte de l'autre, d'échange et d'acquisition de savoirs et de connaissances.

Le suivi du personnel, ainsi que les relations avec les placeurs qui en découlent, sont des tâches qui demandent une connaissance approfondie du profil et des attentes de chaque collaborateur et collaboratrice et des moyens d'organisation à l'intérieur de l'équipe.

Les relations avec les subventionneurs, bien que très complexes, sont également d'une grande importance, car nous bénéficions de leurs appuis depuis des années et il nous faut savoir rester à la hauteur de leurs exigences.

Autre difficulté de taille pour l'UPA: la diminution du budget annuel d'un montant de CHF 100'000.-, ce qui représente, pour une association de la taille de la nôtre, un énorme défi à relever. En effet, l'ancien bureau venait de conclure un contrat de prestations avec le BIE qui demande des engagements considérables de la part de l'UPA,

socializimit, shkëmbimit të dijeve.

Shoqërimi i personelit, si dhe marrëshëniet me entin e punës, janë detyra që kërkojnë nnjë njohje të thellë të profilit dhe kërkesave të çdo bashkëpunëtori apo bashkëpunëtorejesi dhe mënyrave të organizimit të brendshëm të ekipit.

Marrëdhëniet me subvencionuesit, megjithëse komplekse, janë të një rëndësie të veçantë, pasi ne përfitojmë nga mbështetja e tyre disavjeçare dhe na duhet të qëndrojmë në lartësinë e duhru dhe të pritur.

Tjetër vështirësi madhore e UPSH: Zvogëlimi i buxhetit prej një shume pej 100'000 frangash paraqet për një shoqatë si e jona një sfidë për t'u kapërcyer. Në fakt byroja e vjetër sapo kishte përfunduar diskutimet mbi kontratën e detyrimeve me BIE(zyrën e integrimimit të të huajve)që kërkon një angazhim të konsiderueshëm nga ana e UPSH-së, me një fjalë të bëjë më shumë punë me më pk mjete.

Per t'i zhvilluar aktivitetet në mënyrë sa më cilësore, na është dashur të të rishikojmë organizimin e të¨resisë së aktiviteteve tona dhe të bëjmë një punë reflektimi mbi masat ekonomike që mund të merrnim. Komiteti dhe presidentja i përveshën mëngët dhe iu vunë punës shumë shpejt. Sikurse ishte parashikuar nga stafi i mëparshëm, shoqatës iu desh të ndahej nga sallat e klasave si dhe lokalet e restorantit me qëllim uljen e kostos së funksionimit. Në të njëjtën kohë, për të mënjanuar harxhimet e tepërta të qerasë dhe të shpenzimeve të kushtueshme, lokalet administrative u kufizuan, dy zyra të vogla

bref : de faire plus avec moins.

Pour mener à bien nos activités, il nous a fallu affiner l'organisation globale et mener un travail de réflexion sur les mesures d'économies que nous pouvions prendre. Le Comité, et notamment la Présidente, a retroussé les manches et s'est rapidement mis au travail. Ainsi, comme prévu par l'ancienne équipe, l'association s'est séparée des locaux de classe, ainsi que du restaurant, afin de diminuer les coûts de fonctionnement. Dans le même temps, pour éviter des dépenses supplémentaires en loyer et charges coûteuses, les locaux administratifs ont été restreints, deux petits bureaux ont été partagés et les deux autres locaux ont été transformés en salle de classe. Conséquence : nos cours sont maintenant très à l'étroit et nos possibilités d'accueil en matière de quantité d'élèves limitées.

Mentionnons encore que l'UPA a présenté la nouvelle équipe et les projets pour 2008 lors d'une conférence de presse qui a eu lieu le 3 avril 2008. Des comptes-rendus ont paru dans les médias locaux genevois.

shërbejnë tashmë për administratën dhe dy lokalet egzistuese u shndërruan në klasa mësimi.

Per pasojë, kurset zhvillohen në hapërsira të kufizuara dhenumri i nxënësve për klasë është më i vogël.

Nuk mund të lëmë pa përmendur që UPSH dhe ekipi i i saj u paraqitën në një konferencë shtypi më 3 prill 2008. Gjatë kësaj konference paraqitën edhe projektet për të ardhmen e UPSH-së. Shtypi lokal e pasqyroi këtë konferencë.

Mmmes Roth-Bernasconi et Krasniqi-Malaj © Luca Bardazzi

Cours de langues

En 2008, les cours dispensés par l'UPA sont les suivants:

- cours de français de niveaux débutant, élémentaire et intermédiaire
- cours de français intensifs de niveaux débutant et élémentaire
- cours de français destinés aux femmes albanaises
- cours d'albanais
- cours d'anglais.

Nous avions également prévu des sessions de divers cours d'informatique (système d'exploitation, traitement de texte, tableur). Cependant, notre parc informatique étant totalement désuet, nous nous sommes finalement résignés à attendre un éventuel remplacement de celui-ci. Des demandes de soutien financier ou en matériel ont été adressées à diverses fondations ainsi qu'aux communes genevoises.

Kurset

Më 2008, u zhvilluan këto kurse në UPSH:

- *kurse të frengjishtes të nivelit fillestar 1- 2 ,dhe të ndërmjetëm*
- *kurse intensive të frengjishtes të nivelit fillestar 1-2,*
- *kurse të frengjishtes për gra*
- *kurse të shqipes*
- *kurse të anglishtes.*

Ne kemi parashikuar po ashtu sesione të informatikës (sistemi i shfrytëzimit, trajtimi i tekstit, etc). Meqenëse rrjeti informatik është shumë i vjetër, ne vendosëm të mos i realizojmë këto kurse dhe të bëjmë përpjekje për zëvedësimin e rrjetit informatik. Ia kemi parashturar tashmë kërkesën për ndihmë disa fondacioneve dhe komunave të ndryshme.

Cours de français (formateurs-trices bénévoles)

L'UPA dispense environ 600 heures de cours de français par an. Ces cours sont donnés par une douzaine de professeur-e-s bénévoles et sont destinés à des élèves de tous niveaux.

Les élèves des cours de français sont composés de participant-e-s d'origines et âges différents, dont le niveau de français est assez faible, et la compréhension

Kurse të frengjishtes (mësimdhënës vullnetarë)

UPSH jep rreth njëmijë orë kurse frengjisht në vit. Këto kurse mbahen nga 12 profesorë vullnetarë dhe është i hapur për nxënës të niveleve të ndryshme.

Kurset e frengjishtes përbëhen prej nxënësve me origjinë dhe mosha të ndryshme. Niveli i njohurive është mjaft i dobët dhe kuptimi i gjuhës mjaft i kufizuar, Shto kësaj edhe problemet e mbylljes në vetvete,

relativement limitée. Hormis les difficultés liées à la connaissance de la langue, on constate également des problèmes de repli sur soi, de manque de courage, de manque d'habitudes scolaires, en raison de leur parcours personnel et de leur présente situation. Leurs repères sociaux sont souvent perturbés, les niveaux socio-économiques ainsi que les niveaux de scolarisation sont très différents pour chacun d'entre elles et eux.

Chaque cours de français s'organise sur deux périodes de 45 minutes et se déroule deux fois par semaine.

L'objectif prioritaire de ce cours est à la fois d'ordre cognitif et affectif. L'accent est particulièrement mis sur l'amélioration du niveau de connaissances du français, à l'oral et à l'écrit, le développement des compétences de la communication, ainsi que celui de la connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social donné. Le but est de favoriser l'accroissement de l'aptitude à prendre la parole en s'exprimant dans le cadre de la vie de tous les jours ainsi que la possibilité de connaître et d'utiliser un vocabulaire de base dans le cadre de la vie professionnelle et familiale, en sortant de la logique de la langue source tout en s'appropriant la logique et le fonctionnement de la langue cible.

En plus de l'acquisition de la langue française, le second objectif du cours est de soutenir l'intégration des participant-e-s à la vie active de la commune et du canton, ainsi

mungesën e guximit, mungesën e shprehive shkollore. Të gjitha këto janë të kushtëzuara nga e kaluara e tyre personale dhe nga gjendja e tyre aktuale. Referencat sociale shumë shpesh janë të turbulluara, niveli social- ekonomik si dhe niveli i shkollimit janë të ndryshëm nga një person te tjetri.

Cdo kurs organizohet në dy periudha prej 45 minutave secila dhe zhvillohet dy herë në javë.

Objektivi kryesor i këtyre kurseve është si kognifiv edhe afektiv. Theksi vihet sidomos në përmirësimin e nivelit të njohurive të frengjishtes, me shkrim dhe me gojë, zhvillimi i kompetencave në bashkëbisedim, sikurse dhe njohja e rregullave psikologjike kulturore dhe sociale që i japin drejtim përdorimit të fjalës në një kontekst social të dhënë. Qëllimi është lehtësimi i përfitimit të aftësive për të marrë fjalën dhe për t'u shprehur në jetën e përditshme, si dhe mundësia për të njohur dhe përdorur njëfjalor bazë në kuadrin e jetës profesionale dhe familjare, duke iu larguar logjikës së gjuhës bazë duke përvetësur logjikën dhe funksionimin e gjuhës që duan të mësojnë.

Përveç mësiit të gjuhës frenge, qëllimi i dytë i kursit është mbështetje e pjesmarrësve në rrugën e integrimit në jetën aktive në komunën dhe kantonin ku jetojnë, sikurse dhe evitimin e përjashtimit në të gjitha nivelet, duke përforcuar lidhjet socialepërmes konsolidimit të vlerave qytetare.

Pjesmarrësit në kurse e vlerësojnë këtë formë origjinale të mësimit dhe bëjnë perpjekje për të

que l'évitement de leur exclusion à tous niveaux, tout en favorisant le renforcement du lien social par la consolidation des valeurs citoyennes.

Les bénéficiaires de ce cours apprécient cette forme originale d'enseignement et s'investissent dans les activités.

Les professeur-e-s bénévoles sont très sérieux dans l'organisation de ces cours, leur implication et les moyens qu'ils mettent à disposition sont considérables.

marrë pjesë në aktivitete.

Profesorët dhe vullnetarët janë shumë seriozë në organizimi e kurseve. implikimi dhe mjetet ¨qe ata vënë në dispozicion janë të konsiderueshme.

Cours intensif de français (formateurs-trices mandatés)

L'objectif de ce projet est de permettre aux apprenant-e-s d'origine albanophones un apprentissage intensif des bases de la langue française sur une courte période (moins d'une année), tout en leur permettant de concilier cet engagement scolaire avec leur vie familiale, notamment par la mise en place d'un espace d'accueil pour les enfants en âge préscolaire et adaptés à la vie familiale.

Actuellement à Genève, l'offre en matière de cours de français intensif est limitée et onéreuse alors que la demande des apprenant-e-e-s potentiels, au bénéfice de moyens financiers réduits, est importante. Parallèlement, la possibilité de suivre de tels cours dans le cadre d'horaires calqués sur ceux des enfants scolarisés, tout en ayant la possibilité de bénéficier d'un lieu d'accueil pour les plus jeunes, n'existe pas.

Kurset e frangjishtes intensive (Mësimdhenës të mandatuar)

Objektivi kryesor i këtij projekti është që t'u mundësojë nxënësve me origjinë shqiptare dhe të tjerëve mësimin e bazave të gjuhës frënge në mënyrë intensive dhe ër një periudhë të shkurtër kohore(brenda njëviti) duke iu mundësuar që të kombinojnë këtë angazhim shkollor me jetën e tyre familjare. Kjo ndihmohet poashtu edhe përmes vënies në dispozicion të një hapësire pritëse për fëmijët ne moshë parashkollore si dhe zhgjedhja e orareve gjatë orareve shkollore.

Aktualisht në Gjenevë, oferta e kurseve intensive është e kufizuar dhe e kushtueshme nderkohë që kërkesa e të interesurve ngaoferta dhe çmimi është e madhe. Paralelisht me këtë, mundësia për të ndjekur një kurs të tillë në orët kur fëmijët janë në shkollë dhe mundësia e lënies së fëmijëve të vegjël në hapësirën pritëse, nuk ekziszon ende. Periudha e testimit të këtij kursi në periudhën e fundit të vitit

Une période de test effectuée (hors subvention) durant le dernier trimestre de l'année 2008, a démontré que les personnes inscrites dans ces cours sont assidues et engagées. Le taux d'absentéisme est très bas et le taux de réinscriptions (renouvelables mensuellement) élevé. L'utilité du projet n'est ainsi plus à démontrer.

Les contacts et les échanges interculturels entre les personnes, ainsi que la mixité des origines, étrangères ou issues de la société civile d'accueil, notamment par la participation à des activités extra-institutionnelles, sont soutenus dans le but de favoriser l'intégration des participant-e-s. Un soutien particulier est apporté au développement professionnel des participant-e-s, tout comme aux possibilités d'émancipation et d'autonomie féminines. Les échanges entre les participant-e-s leur permettent de se débarrasser de la gêne relative aux difficultés d'expression orale.

Dans le cadre de l'apprentissage de la langue française, plusieurs volets informatifs seront traités durant la session, portant sur le développement durable, l'éducation, le système de santé, l'état de droit, la formation professionnelle, par l'utilisation d'outils méthodologiques appropriés.

Pour favoriser l'intégration par la participation, le formateur ou la formatrice doit être un vecteur d'informations utiles à la vie quotidienne et à l'implication des participant-e-s. A cette fin, les participant-e-s sont vivement

2008, ende pa marrë subvencionet, na tregoi që këta persona janë të rregullt dhe shumë të interesuar. Niveli i mingesave është shumë i ulët dhe nuveli i ri regjistrimeve (çdo muaj) është i lartë. Kjo vërteton edhe një herë vlefshmërinèe e këtij projekti.

Kontaktet dhe shkëmbimet ndëkulturore midis njerëzve si dhe shumllojshmëria e origjinave të huaje apo të dala nga shoqëria civile pritëse ashtu si dhe pjesmarrja në aktivitetet jashtë institucionalembështeten me qëllim favoriziomin e integrimit të pjesmarrësve. Njeë interes të veçantë paraqet zhvillimi socio profesional i pjesmarrësve sikurse dhe mundësitë e emancipimit dhe pavarësimit të gruas. Shkëmbimet midis pjesmarrësve u lejojnë atyre të largojnë drojën që sho¨qero vështirësitë e te shprehurit me zë.

Në kuadrin e mësimit te gjuhës frënge, disa tema informative janë trajtuar gjatë sezonit, që kanë të bëjnë me zhvillimin afatgjatë, edukimin, sistemin e shëndetësisë, shtetine së drejtës, formimin profesional, realizuar përmes metodave pedagogjike ¨te përshtatura.

Për të favorizuar integrimin e pjesmarrësve, mësimdhënësit bëhen përçues të informacioneve të nevojshme për je¨ten e përditshme dheimplikimin e nxënësve në të. Pikerisht për këtë arsye pjesmarrësit inkurajohen vazhdimisht që të vazhdojnë të marrin pjesë në kurse apo aktivitete q¨q zhvillohet në struktura të tjera të adaptuara dhe që iu përgjigjen nevojave të tyre.

Mund të permendim këtu shembullin e partneritetit me shtëpinë e lagjes së Acacias të Versoix etc.

encouragés à rejoindre d'autres structures existantes et à participer aux cours et activités dispensés par celles-ci. On peut mentionner comme exemple le partenariat avec la Maison de quartier des Acacias, qui a permis la mise en place de deux sessions conjointes, l'une dispensée dans les locaux de l'UPA (cours A) et l'autre dans les locaux de la Maison de quartier.

Dans le souci de donner la possibilité aux personnes ayant une charge de famille de suivre les cours, ceux-ci se déroulent sur quatre matinées (lundi, mardi, jeudi et vendredi) entre 9h et 11h. Chaque leçon dure deux heures académiques.

Un espace d'accueil pour les enfants en âge préscolaire est mis à disposition durant les cours. Les personnes en charges des enfants sont formées et bilingues. Ces personnes sont bénéficiaires du RMCAS et mises à disposition par l'Hospice général.

L'inscription au cours est trimestrielle, renouvelable. Une évaluation est effectuée au début de la session, ainsi qu'à la fin de chaque trimestre, afin de déterminer le niveau de chaque apprenant-e. Les participant-e-s remplissent également régulièrement un questionnaire d'auto-évaluation. L'objectif est d'amener les apprenant-e-s à un niveau A1 sur l'échelle FLE

L'ensemble du contenu du cours est dispensé en français et les échanges entre les participant-e-s se font également dans cette langue.

Le cours est destiné aux femmes et hommes de plus de 18 ans (Canton de Genève), prioritairement d'origine

Duke qenë të interesuar t'i japim mundësinë personave që kanë ngarkesa familjare që të ndjekin kurset, ke¨to zhvillohen të hënën, të martën, të enjten dhe të premten paradite nga ora 9 deri në ora 11. Cdo mësim zgjat dy orë akademike.

Një hapësirë pritëse për fëmijët në moshë parashkolloreështë në dispozicion gjatë kurseve.

Regjistrimi bëhet çdo tre muaj dhe mund të ripërtërihet. Në fillim të simestrit si dhe në fund të trimestrit bëhet një rivlerësim i nivelit të çco nxënësi. Pjesmarrësit plotësojnë poashtu rregullisht një pyetësor të vëtë vlerësimit. Qëllimi është t'i japë shtysë nxënësve të nivelit A1 te ngjisin shkallët e nivelit evropian të mësimit të gjuhës.(FLE) .

Tërësia e përmbajtjes së kurseve mbahet në frengjisht dhe shkëmbimet midis pjesmarrësve bëhen po ashtu në këtë gjuhë.

Kurset janë të hapura për gra e burra të çdo origjine mbi moshën 18 vjeç(Kantoni i Gjenevës).Prioriteti u jepet shqipfolësve. Ai zhvillohet në dy sesione vjetore të shpërndara në tre trimestra, në nivel fillestar një dhe dy.

Cours de français débutant

albanophone. Il est composé de deux sessions annuelles, divisées en trois trimestres, une session « débutants » et une session « élémentaire ».

Cours «femmes»

Actuellement ce cours a lieu à Versoix, aux Acacias et à l' UPA. Chaque groupe est constitué de sept à dix élèves. Les cours sont régulièrement fréquentés majoritairement par des participantes d'origines kosovare mais également par celles d'origines macédonienne, kurde turque et brésilienne, âgées de vingt à quarante ans.

La non mixité du cours est destinée à encourager la présence de femmes qui, pour des raisons personnelles et/ou culturelles, ne souhaitent pas suivre cet enseignement dans un contexte mixte.

Le niveau de ce public typiquement hétérogène se situe entre l'analphabétisme (un cas) et la fin d'études secondaires.

Plusieurs d'entre elles sont des primo arrivantes. Ces dernières sont souvent les plus scolarisées dans leur pays d'origine et ont une conscience très concrète de la nécessité d'acquérir rapidement les connaissances linguistiques indispensables à une intégration réussie au sein de la société d'accueil.

D'autres participantes (trente-cinq à quarante ans) vivent dans le canton de Genève depuis deux à dix ans et sont mères au foyer. Parlant peu ou pas le français, la motivation à en faire l'apprentissage découle directement de leur expérience

Kurset e grave

Aktualisht ky kurs ndiqet në Versoix, Acacias dhe UPSH. Cdo grup përbëhet nga 7 deri në 10 nxënës. Kurset ndiqen vazhdimnisht prej pjesmarrësve, në shumicë kosovare e pastaj maqedonase, kurde, turke dhe braziliane të moshës 20 deri 40 vjeç.

Përbërja femërore e kurseve bëhet me qëllim që të inkurajojë gratë të vijojnë kursin, pasi, për arsye personale apo kulturore nuk preferojnë të ndjekin kus mixt.

Niveli i këtij publiku është krejtësisht geterogjendhe varion nga analfabetizmideri në nivel të shkollës së mesme.

Shumë prej tyre janë të sapoardhura. Ato janë shpesh pak të shkolluara në vendin e tyre dhe kanë një ndërgjegje shumë konkrete të nevojës së mësimit të shpejtë te gjuhës si dhe domosdoshmërisë të nje integrimi të arrirë në gjirin e shoqërisë pritëse.

Të tjera pjesmarrëse (35- 40 vjeç) jetojnèe në kantonin e Gjenevës prej dy deri dhjetë vjetësh dhe janë nëna amvisa. Ato flasin pas ose fare frengjisht dhe motivimi i tyre vjen nga fakti se kanë shumë vështirësi komunikimi të jetës së përditshme. Vështi¨resitë më të dukshme janë pamundësia për të komunikuar drejtpërdrejt me profesionistët shkollorë e mjeksorë lidhur me fëmijët e tyre dhe varësia nga anëtarë të tjerë të familjes.

et des difficultés liées à leur vie quotidienne. Les plus évidentes sont l'impossibilité de communiquer directement avec les professionnels scolaires et médicaux au sujet de leurs enfants et, en conséquence, la dépendance partielle ou totale des autres membres de la famille.

La méthodologie utilisée pendant ce cours tient compte de cette hétérogénéité en mettant l'accent sur la pratique orale, dans un but résolument communicatif. Elle induit aussi une grande collaboration entre les participantes, selon leurs savoir-faire respectifs.

Néanmoins les quatre compétences sont régulièrement abordées: compréhension et production, orales et écrites. Pour ce faire, des documents de plusieurs types sont utilisés : documents écrits dit authentiques (par exemple, documents administratifs), documents pédagogiques et d'autres fabriqués selon des besoins spécifiques (vocabulaire thématique). Des documents sonores sont aussi utilisés, actuellement, des enregistrements de conversations très simples, puis lorsque leur niveau le permettra, des séquences vidéos et radiophoniques. Des exercices d'alphabétisation individualisés sont proposés à la personne concernée : entraînement à l'écriture des lettres de l'alphabet, des chiffres et des mots courts. Elle a en revanche une certaine aisance à l'oral.

Des activités en dehors de la classe sont aussi proposées: participation à la préparation de la fête de fin d'année (12 décembre 2008) et sorties culturelles.

Metodologjia e ndjekur gjatë kursit merr parasysh heterogjneitetin dhe vë theksin mbi praktikën gojore me qëllim komunikimin. Ajo çon në një bashkëpunim midis pjesmarrësve sipas aftësive të tyre të ndërsjellta.

Sidoqoftë të katër kompetencat janë zhvilluar regullisht: kiptim dhe riprodhim, me gojë dhe me shkrim, Dokumente të ndryshme janë përdorur si dokumenta autentikë, (psh dokumenta administrativë), dokumenta pedagogjikë dhe të tjera të ndërtuara sipas nevojave specifike (fjalori tematik).

Dokumenta soonorë janë përdorur poashtu aktualisht si dhe regjistrime të bisedave të thjeshta dhe më pas, kur e ka lejuar niveli i njohurive, janë paraqituredhe sekuenca radiofonike dhe video. Ushtime të veçanta të ushtrimit të alfabetit janë bërë me personat e interesuar,siç janë ushtrimi i të shkruarit, të shkronjave të alfabetit, shifrat dhe fjalë të shkurtëra.

Janë propozuar edhe aktivitete jashtëshkollore siç ishin festa et fundvitit si dhe shëtitje kulturore(vizita në muze dhe në qendra historike).

Në fund të ciklit të kurseve jepet një vërtetim.

Fête de fin d'année © Luca Bardazzi

De l'assiduité dépend la dispense d'une attestation à l'issue du cycle de ces cours. Notons que depuis le début des cours il n'y a aucun absentéisme.

Cours d'albanais

Ce cours est suivi par des personnes allophones désireux d'apprendre l'albanais. Pour la plupart, se sont des épouses de personnes albanaises, qui veulent acquérir les bases de la langue pour faciliter la communication dans la famille. Ce cours est donné par une enseignante albanaise formée. Le cours compte actuellement six participantes.

Kurset e shqipes

Kursi është i hapur për persona shqipfolës që dëshirojnë të mësojnë gjuhën shqipe. Pjesa dërrmuese e tyre janë gra ¨te martuara më shqiptarë dhe duan të mësojnë bazat e gjuhës me qëllim që të lehtësojnë komunikimin në familje. Ky kurs jepet nga një mësimdhënëse shqiptare e shkolluar në këtë drejtim. Kursi numëron deri tani 6 pjesmarrëse.

Rencontre avec les élus de Gjilan © Luca Bardazzi

Espace parentalité «La Marelle»

Parallèlement aux cours de français, et afin de préserver et favoriser les liens familiaux, les repères et le rôle des parents dans l'éducation des enfants, un espace d'accueil et de rencontre à l'intention des parents et de leurs enfants est ouvert tous les lundis et jeudis matins, de 9h à 11h30. Installé dans un local mis à disposition par l'UPA, la participation est anonyme, gratuite et ouverte à tout parent de toutes nationalités. L'équipe est composée d'une responsable de projet, pédagogue et psychothérapeute, qui a plusieurs années d'expérience dans des projets similaires. Elle est secondée par deux collaboratrices qualifiées RMCAS.

La responsable de l'espace veille à ce que les parents trouvent réponse à leurs questions. Consciente de la problématique de l'exode et ses répercussions sur la vie de famille ainsi que sur la perturbation des rôles de chacun-e qui peut en découler, elle offre un espace d'écoute et de libre échange.

L'espace parentalité « La Marelle » a débuté ses activités en septembre 2008, après quelques mois de mise en place. L'objectif de ce lieu est de favoriser l'intégration des familles dans leur nouveau milieu culturel et social. Une parentalité active permet aux parents de faire confiance à leur propre capacité éducative, et, tout en s'appuyant sur cette confiance, de s'ouvrir à d'autres façons de faire.

Hapësira pritëse «La Marelle»

Paralelisht me kurset e frengjishtes dhe me qëllim ruajtjen dhe favorizimin e lidhjeve familjare, të referencave dhe të rolit të prindërve në edukimin e fëmijëve, kemi hapur një hapësirë pritëse dhe takimi për prindët dhe fëmijët e tyre. Ajo është e hapur të hënën dhe të enjten në mëngjes nga ora 9 deri në ora 11.30. Eshtë e vendosur në lokalet e UPSH dhe pjesmarrja është anonime, falas dhe e hapur për të gjithë prindët, pavarësisht nga origjina e tyre. Ekipi përbëhet nga një përgjegjëse projekti pedagoge dhe psikoterapiste me një përvojë disavjeçare në projekte të këtij lloji. Dy ndihmëse të kalifikuara RMCAS e shoqërojnë

Përgjegjësja kujdeset që pridërit të gjejne përgjigje pyetjeve të tyre. E ndërgjegjësuar mbi problematikën e mërgimit dhe pasojat e tij në jetën familjare, si dhe çrregullimi e rolit të secilit e shkaktuar nga ky ndryshim, Një hapërsirë e tillë dëgjimi dhe shkëmbimi të lirë është e mirëseardhur.

Hapësira prinërore « La Marelle « ka filluar aktivitetine saj në shtator 2008, pas disa muajsh përgatitje. objektivi i këtij vendi është integrimi i familjeve në mjedisin e ri kulturor dhe social. Një rol pridëror aktiv i mundëson prindërve të fitojnë siguri ne aftësitë e tyre edukative, dhe në bazë të këtij besimi të hapen ndaj formave të tjera të edukimit. Një kujdes i veçantë i jepet informimit mbi strukturat sociale.

La Marelle është pra një vend pritje, dëgjimi, shoqërimi i p¨rindërve, dhe

Une attention particulière est accordée à la prise de connaissance des structures sociales.

La Marelle est donc un lieu d'accueil, d'écoute, d'accompagnement des parents et de leurs enfants. Des activités ludiques ou informelles (jeux, bricolage, livres, café-goûter) sont proposées pour faciliter l'expression des difficultés éventuellement rencontrées par les parents, mais aussi simplement pour partager la vie au quotidien avec leurs enfants.

Pendant ces premiers mois d'activités, nous avons été confrontés principalement à deux types de demandes:

Les demandes de mères arrivées récemment et/ou de mères au foyer, qui sont à la recherche d'un lieu, d'un espace qui leur soit proche dans le sens de: « ..On me comprend, je peux aussi parler dans ma langue d'origine», ou encore:
«Je ne peux pas parler ma langue avec tout le monde... Pour me faire comprendre, je dois faire un effort de communication.» (et ce sur plusieurs niveaux). L'espace leur permet de commencer à se confronter à l'autre tout en amorçant un processus d'intégration. Les exemples parlent d'eux-mêmes : suite aux premières expériences avec l'espace, certaines personnes se sont inscrites aux cours de français, d'autres ont commencé à fréquenter la ludothèque, d'autres encore ont effectué des démarches auprès des institutions de la petite enfance pour pouvoir inscrire leurs enfants en crèche.

Les demandes de mères établies

fëmijëve të tyre. Aty propozohen aktivitete të ndryshme zbavitëse apo jo formale (lojra, punëdore,, libra, moment kafe). Kjo bëhet me qëllim që pjesmarrësit ¨te mund të shprehin vështirësitë që ata mund të hasin por edhe për të ndarë momente të jetës se »bashku me fëmijët.

Gjatë muajve të parë të aktivitetit ne jemi hasur kryesisht me dy lloj kërkesash:
- Kërkesa e nënave të ardhura rishtas apo të nënave amvisa që janë në kërkim të të një vendi të përshtatshëm ku sipas tyre « mund të flas në gjuhën time dhe më kuptojnë » ose « nuk mund të flas në gjuhën time me gjithkë: që të merrem vesh duhet të bëj një përpjekje për të komunikuar » Ky komunikim shtrihet në disa nivele. Kjo hapësirë iu mundësson të përballen me të tjerët, duke përshpejtuar kështu fillimin e proçesit të integrimit. Shembujt flasin vetë: pas eksperiencave të para, disa persona janë regjistruar në kurse të frengjishtes, të tjerë kanë filluar të shkojnë në ludotekë, dias të tretë kanë filluar përpjekjet për regjistrimin e fëmijëve në kopshte e çerdhe
- Kërkesa e nënave të vendosura në Gjenevë prej më shumë kohëshdhe që janë ingranuar në punë, është e ndryshme: Ajo ka të bëje sidomos me me problemet e hasura nga fëmijët në shkollë, qoftë në nivel të mësimit ashtu edhe në nivelin e sjelljes,por edhe problemet që ve¨te pridërit hasin me fëmijët e tyre. C'duhet bërë? Në ç'mënxre? Kujt t'i drejtohem?

Këto raste përbëjë kërkesa specifike për të cilat prindi na drejtohet pa praninë e fëmijës.

à Genève depuis longtemps, intégrées dans le monde du travail. Leurs demandes concernent surtout les problèmes rencontrés par leurs enfants à l'école, soit au niveau de l'apprentissage, soit au niveau du comportement, ou que les parents mêmes peuvent rencontrent avec leurs propres enfants. Que faire ? Comment faire ? A qui s'adresser ? Dans ce cas de figure, il s'agit souvent de demandes ponctuelles lors desquelles l'adulte s'adresse à nous hors présence de l'enfant.

Il convient de préciser que toutes les activités et espaces de vie sont ouvert à tout public.

Vlen të theksojmë se të gjitha aktivitetet dhe hapësirat prit ese janë të hapura për të gjithë.

Espace-Parentalité «La Marelle»

Atelier devoirs et soutien scolaire

Suite a des demandes sporadiques, l'UPA a mis sur pied depuis le mois de septembre, un atelier de devoirs et appui scolaire qui est tenu par le civiliste engagé par l'UPA. Nous avons notamment reçu des demandes de professionnel-le-s de différents niveaux de l'enseignement obligatoire, afin d'apporter notre soutien à des jeunes en difficulté, dans le but d'améliorer leurs chances de réussite scolaire. Actuellement, nous suivons trois jeunes dont les difficultés scolaires sont importantes et restons en contact régulier avec les éducateurs et éducatrices spécialisés en charge de leur suivi scolaire.

Nous regrettons de devoir constater que certains jeunes albanais, souvent « secundos », connaissent de réels problèmes d'intégration et d'apprentissage. Une réflexion plus poussée est actuellement engagée par l'équipe de l'UPA afin de trouver le meilleur moyen de répondre à cette demande et de remplir ainsi la mission mentionnées dans les statuts de l'association. Parallèlement, nous sommes en contact avec des éducateurs et éducatrices de rue et spécialisés (Versoix, Libellules, SGIPA, etc.) afin de répondre à leurs questions et établir un contact avec les familles en difficulté.

L'UPA participe aussi au groupement interassociatif GIEF, qui prépare des interventions d'information et de sensibilisation culturelles auprès des professionnel-le-s

Rrethi i detyrave dhe i mbështetjes shkollore

Pas disa kërkesave të të interesurave, UPSH-ja hapi gjatë muajit shtator një rreth të detyrave dhe të mbështetjes shkollore i cili u zhvillua nga një civilist i punësuar nga UPSh-ja. Kemi pasur shumë kërkesa nga profesionistë të niveleve të ndryshme të arsimit te detyrueshëm që t'i mbështesim të rinjtë që hasin vështirësi me qëllim që të përmisojmë gjasat e susksesit në shkollë. Aktualisht ne ndjekim tre të rinjë që kanë vështirësi shkollore të konsiderueshme dhe qëndrojmë në kontakt të rregullt më edukatorët dhe edukatoret e specilizuara në shoqërimin shkollor të këtyre të rinjëve.

Eshtë për të ardhur keq që disa të rinjë shqiptarë, shpesh të brezit të dytë, hasin në probleme ë mëdha në drejtim të integrimit dhe mësimit. Aktualisht, ekipi i UPSH-së i është futur një pune reflektimi me qëllim që të gjej mënyrën më të mirë për t'iu përgjigjur kësaj kërkese dhe për të përmbushr misionet e përcaktura në satusin e shoqatës. Paralelisht me këtë punë ne jemi në kontakt me edukatorët dhe edukatoret e rrugës, të specializuar (Versoix, Libellules, SGIPA etj) me qëllim që t'i përgjigjemi sa më mirë pyetjeve të tyre dhe të vihemi në kontakt me familjet me vështirësi.

UPSH merr pjesë poashtu në grupimin ndërshoqëror GIEF i icli përgatit seancat e informimit dhe të sensiblizimit kulturor pranër personelit mësimdhës. Jemi në diskutim e sipër për të përgatitur një partenariat me Departamentin

de l'enseignement. Une discussion sur un partenariat a lieu actuellement avec le DIP, afin que nous puissions intervenir dans la formation continue des enseignant-e-s des classes d'accueil.

e Arsimit me qëllim që të bëjmë ndërhyrje gjatë trajnimeve të mësimdhënësve në klasat pritëse.

Projet intégration, famille, formation

En 2007, l'UPA a mis en place un projet prévoyant une campagne d'information et de sensibilisation à l'intention des familles albanaises dont les enfants sont scolarisés dans le canton de Genève. Il devait les amener à mieux comprendre le système scolaire et de formation professionnelle suisse et permettre à leurs enfants de se former pour pouvoir faire face à un avenir ici ou ailleurs. Un travail de proximité devait permettre de contacter les parents albanais et de leur transmettre l'information nécessaire à une bonne intégration de leurs enfants. Ce projet a bénéficié d'une subvention de l'ODM qui a rendu possible l'engagement de deux promotrices de culture albanaise et d'un chef de projet engagé à 100%. L'ensemble était supervisé par le coordinateur en place. Ce projet s'est terminé au printemps 2008 et il a dû être abandonné pour des raisons financières et de ressources en personnel. L'espace parentalité a en quelque sorte remplacé ce projet.

Projekti: integrimi, familja, shkollimi

Në 2007, UPSH-ja ka vënë në jetë një projekt që parashikonte një fushatë informimi dhe sensibilizimi pranë familjeve shqiptare, fëmijët e të cilëve shkollohen në kantonin e Gjenevës. Ky projekt synon qartësimin e familjeve mbi sistemin shkollor dhe formimin profesional në Zvicër si dhe rëndësinë e shkollimit të fëmijëve për të ndërtuar ardhmërinë e tyre këtu apo gjetiu. Puna në terren do të mundësonte kontaktet me prindërit shqiptarë dhe përçimin e informatave të nevojshme për një integrim të mirë të fëmijëve. Ky projekt u subvencionua nga zyra federale e imigracionit gjë që bëri të mundur punësimin e dy promotorëve të kulturës shqiptare dhe një shef projekti i punësuar 100%. E gjithë puna koordinohej nga koordinatori i atëhershëm i UPSH-së. Ky projekt përfundoi në pranverë 2008 dhe fatkeqësisht u la anash për arsye financiare dhe mungesë personeli. Hapësira prindore e ka zëvendësuar në njëfarë mënyrë projektin në fjalë.

Soirées « femmes »

Depuis plusieurs années, l'UPA avait organisé des soirées « femmes ».

Mbrëmjet e grave

Që prej disa vitesh UPSH organizon mbrëmjet e grave. Këto mbrëmje

Elles s'inscrivaient dans les pratiques de l'association dans le but de permettre aux femmes de sortir de chez elles, tout en participant à un lieu d'échange, de parole et de divertissement. Etant donné que l'UPA a du restreindre son espace, cette activité n'a pu se dérouler que jusqu'au mois de mai.

Nous avons fait plusieurs tentatives pour délocaliser cette activité dans les communes. Il est cependant difficile de faire venir les femmes dans un endroit différent de l'UPA, car celles-ci perdent leurs repères.

Lors des soirées tenues lors du premier semestre, une soirée d'information sur le regroupement familial a été organisée par une assistante sociale bénévole parfaitement bilingue. Une autre soirée de sensibilisation au sida était prévue avec le concours de Sidaction Genève. Malheureusement, cette soirée n'a pas pu avoir lieu, étant donné les difficultés de parler de ce thème lors d'une soirée femme.

bënin pjesë në praktikën e shoqatës dhe kishin për qëllim t'u mundësonin grave të dilnin nga shtëpia, të merrnin pjesë në një vend ku mund të shkëmbenin ide dhe të dëfreheshin.

Me qenë se UPSH ishte e detyruar të zvoglonte në maksimum lokalet ky aktivitet mundi të zhvillohej vetëm deri në muajin maj.

Kemi bërë disa përpjekje për të zhvendosur këtë aktivitet nëpër komuna. Duhet thënë se është e vështirë që gratë të vijnë në një vend të ndryshëm nga UPSH pasi aty i kanë referencat e tyre.

Gjatë mbrëmjeve të mbajtura gjatë semestrit të parë janë organizuar: një mbrëmje informimi mbi bashkimin familjar e zhvilluar nga një asistente sociale vullnetare shqiptaro-zvicërane. Një mbrëmje tjetër për sensibilizimin mbi sidën ishte parashikuar në bashkpunim me Sidaaction të Gjenevës.

Permanence Juridique

Depuis le 5 mai, l'UPA met à disposition des usagers et usagères de l'UPA une permanence juridique, qui se tient dans ses locaux, deux fois par semaine. Cette permanence est assurée par un avocat stagiaire parfaitement bilingue et tente à offrir conseil et écoute aux personnes intéressées. Si nécessaire, le juriste aiguille les gens vers les services compétents. La prestation est fournie bénévolement, et elle est gratuite.

Permanenca juridike

Që prej 5 majit, UPSH ka vënë në dispozicion të të interesuarve një permanencë juridike që mbahet në lokalet e UPSH-së dy herë në javë. Kjo permanencë sigurohet nga një avokat stazhier shqiptaro-zviceran i cili iu ofron këshilla dhe dëgjim personave të interesuar. Në rast nevoje juristi i drejton njerëzit drejt shërbimeve kompetente. Ky shërbim kryhet në mënyrë vullnetare dhe është falas.

Permanence sociale

Cette permanence, qui a aussi démarré le 5 mai, tente de répondre aux questions qui relèvent des compétences du travail social.
Elle est assurée par une assistante sociale, parfaitement bilingue qui travaille également de manière bénévole. La prestation est gratuite.

Permanenca sociale

Kjo permanencë është hapur poashtu më 5 maj dhe i përpiqet t'i përgjigjet pyetjeve që kanë të bëjnë me fushën sociale. Ajo mbahet nga një asistente sociale që i njeh të dyja gjuhët dhe punon mbi abza vullntare.
Kjo permanencë është falas.

Projet API

Cette année, l'UPA tentait de mettre en place un projet pour l'intégration des jeunes en difficulté. Il s'agissait d'une nouvelle structure de socialisation et d'apprentissage encadré, destinée aux adolescent-e-s et jeunes adultes en rupture de liens sociaux.

« API » avait pour objectif de réunir des jeunes autour de l'apprentissage de l'apiculture. En suivant l'ensemble du processus de production, du confinement et de la vente du miel, ils devaient s'impliquer, avec patience et respect mutuel, dans une activité qu'ils mènent dans sa totalité, uniquement par eux-mêmes. D'autre part, le projet prévoyait que les accompagnateurs se chargent d'élargir la réflexion des participant-e-s au fonctionnement de notre société et de ses institutions, à la question de la recherche d'emplois et à la connaissance des structures sociales et éducatives genevoises.

Ce projet a demandé de nombreuses heures de travail d'élaboration et de réflexion. Nous avons bénéficié de l'aide précieuse de Mme Salla du Bureau d'intégration.
Nous tenons à remercier vivement

Projekti API

Këtë vit UPSH provoi të vinte në jetë një projekt për integrimin e të rinjëve në vështirësi. Bëhej fjalë për një strukturë të re të socializimit dhe të mësimit të mbikqyrur, kushtuar adoloshentëve dhe të rinjëve të shkëputur nga lidhjet sociale.

« API » kishte për synim t'i mblidhte të rinjtë për të mësuar mbi apikulturën (rritjen e bletëve). Duke ndjekur nga fillimi deri në fund procesin e prodhimit, kondicioninimit dhe shitjes së mjaltit, të rinjtë duhej të implikoheshin me durime dhe respekt të ndërsjelltë në një aktivitet që zhvillohej prej tyre nga fillimi në mbarim. Nga ana tjetër projketi parashikonte që shoqëruesit të merreshin me zhvillimin dhe shtjellimin e reflektimit të pjesëmarrësve mbi funksionimin e shoqërisë dhe të institucioneve mbi çeshtjet e kërkimit të punës dhe të njohjes së strukturave sociale dhe edukative të Gjenevës.

Ky projekt kërkoi një numër të madh orësh pune për zhvillimin dhe reflektimin e tij. Ne përfituam nga ndihma e vyer e Znj Salla të zyrës së integrimit. Falenderojmë përzemërsisht inicuesit e projektit zotërinjtë Grivel dhe Anselmeti

les instigateurs du projet, MM. Grivel et Anselmetti pour leur travail de préparation, leur disponibilité et leur enthousiasme. Cependant, confrontés à la réalité financière, nous avons malheureusement dû renoncer à ce projet.

Autres collaborations favorisant l'intégration des migrant-e-s

Nous avons été sollicités tout au long de l'année par des professionnel-le-s du social, de l'enseignement et de la santé, ainsi que par des associations d'habitant-e-s, afin de fournir des éclaircissements sur certains codes fonctionnels spécifiques à notre communauté. La coordinatrice a organisé et effectué, à la demande de l'UNI Fribourg, une intervention auprès des étudiant-e-s fribourgeois en études sociales (avril 2008).

En collaboration avec l'Association alternative-médiation, nous avons poussé la réflexion sur les meilleures formes d'intervention envisageables. Une intervention auprès des aspirants policiers de Genève a eu lieu en novembre 2008.

Les différentes manifestations culturelles et littéraires organisées par l'UPA ont pour mission de montrer un autre visage de la culture et du fonctionnement sociétal de la communauté albanaise de Genève. Le public a répondu présent et a montré sa satisfaction à chaque occasion.

për punën e tyrë përgatitore, disponimin dhe entuziazmin.

Të hasur me problemet e realitetit financiar na u desht të heqim dorë nga ky projekt.

Bashkpunimet e tjera në dobi të integrimit të të mërguarve

Shumë profesionistë të fushës së mësimdhënies, socialit, shëndetësisë si dhe shoqata të banorëve na kanë kontaktuar gjatë këtij viti me qëllim që t'u japim shpjegime mbi disa kode të funksionimit të komunitetit tonë. Koordinatorja e UPSH-së ka organizuar dhe bërë, me kërkesën e Universitetit të Friburgut një konferencë me studentët e Universitetit të Friburgut në studime sociale (prill 2008).

UPSH-ja ka organizuar manifestime kulturore dhe letrare misioni i të cilave ka qenë të tregojnë një aspekt tjetër të kulturës dhe funksionimit shoqëror të komunitetit shqiptar në Gjenevë. Publiku ka qenë i shumtë dhe ka mbetur i kënaqur çdo herë.

Koordinatorja e UPSH-së bashkpunon aktualisht me OSAR-in përmes trajnimeve dhe shpjegimeve të dhëna publikut të gjerë lidhur me historinë, kulturën, funksionimin e komunitetit shqiptar me qëllim që të mënjanoj stigmatizimet dhe t'i jap rrugë komunikimit dhe shkëmbimit.

L'UPA collabore actuellement avec l'OSAR afin d'intervenir et d'expliquer au large public l'histoire, la culture, le fonctionnement de la communauté albanaise dans le but d'éviter la stigmatisation et de favoriser la communication et l'échange.

Activités de promotion culturelle

Persuadée que la connaissance mutuelle et le respect réciproque sont la base d'une intégration réussie, l'UPA tient à diffuser la culture et les traditions albanophones auprès de la société d'accueil, en permettant de partager des moments conviviaux ensemble.

Cette année encore, le traditionnel concours littéraire a été organisé, lors duquel une dizaine de travaux étaient présentés, ainsi que deux promotions de livres: les ouvrages de M. Papuçiu et le dictionnaire de M. Elezi.

Le jour de la proclamation de l'indépendance de Kosovë, l'UPA a ouvert ses portes à toute personne qui désirait fêter cet évènement. Nous avons suivi ensemble et en direct tout ce qui se passait dans le pays et nous avons participé à l'organisation des festivités consacrées à cet évènement. Plusieurs discours ont été tenus et la reconnaissance face au pays d'accueil exprimée. Un grand nombre de personnalités de la vie politique et sociale du canton et du pays ont participé à ces festivités. En novembre, lors de la Fête nationale, nous nous sommes rassemblés une nouvelle fois.

Promotion dictionnaire M. Elezi © Luca Bardazzi

Aktivitetet e promovimeve kulturore

Të bindur që njohja e ndërsjellë dhe respekti i dyanshëm janë baza e një integrimi të arrirë, UPSH-ja ka përzemër të bëjë të njohur kulturën dhe traditat shqiptare pranë shoqërisë të vendit, duke mundësuar kështu ndarjen e momenteve miqësore së bashku.

Këtë vit, u zhvilluar konkursi tradiciona letrar në të cilin u paraqitën dhjetëra punime, u zhvilluan poashtu edhe dy promovime letrare, veprat e zotit Papaçiu dhe fjalori i zotit Elezi.

Ditën e shpalljes së pavarësisë së Kosovës, UPSH-ja hapi dyert për të gjithë personat që dëshironin të festonin këtë ngjarje. Ne kemi ndjekur së bashku drejtpërdrejt gjithë çfarë ndodhte në Kosovë de kemi marr pjesë në organizimin e festimeve kushtuar kësaj ngjarje. Shumë fjalime janë mbajtur për të shprehur mirënjohjen vendit pritës. Një numër i madh personaliteteve të jetës politike dhe sociale të Gjenevës dhe Zvicrës morën pjesë në këto festime. Në nëntor, gjatë festës kombëtare ne u mblodhëm sërish.

Duke menduar se çdo rast është i mirë për të vendosur lidhjet, për të lidhur dialogun dhe për të ofruar një hapësirë takimi, UPSH-ja organizoi

Estimant que tout prétexte est bon pour établir le lien, renouer le dialogue et offrir un espace de rencontre, l'UPA a organisé le suivi de l'Eurofoot dans ses locaux. Des membres du Comité étaient systématiquement présents afin d'assurer l'accueil et le lien.

Afin d'accroître la visibilité de nos actions et la promotion de nos valeurs, nous avons participé à la Fête des délogés. Lors de celle-ci, nous avons accueilli et informé les participant-e-s sur la culture et les traditions, notamment culinaires, albanaises.

ndjekjen e kampionatit evropian të futbollit ku anëtarë të komitetit ishin vazhdimisht të pranishëm me qëllim takimin dhe bisedat me njerëz.

Duke pasur si qëllim që publiku të njoh aksionin dhe promovimin e vlerave tona, ne kemi marr pjesë në festën e të pastrehëve gjatë së cilës ne kemi pritur dhe informuar të pranishmit mbi traditat dhe kulturën shqiptare si dhe kuzhinën e saj.

Le journal

Le journal est le moyen de communication, d'information et d'échange par excellence. Il comporte huit pages qui relatent des activités de l'UPA. Le journal est bilingue- albanais/français. Il a paru quatre fois en 2008 et a notamment parlé des réalités de la vie en Suisse, des manifestations et autres activités organisées par l'UPA, d'intégration, de civisme et de la culture albanaise.

Actuellement, nous menons une réflexion pour rendre le journal plus interactif et faire participer plus de personnes, notamment les membres du Comité à la rédaction de textes. Il devrait dorénavant être diffusé principalement par voie électronique.

Gazeta

Gazeta është një mjet komunikimi, informimi dhe shkëmbimi i shkëlqyeshëm. Ajo përmban tetë faqe që pasqyrojnë aktivitetet e UPSH-së. Gazeta është dygjuhëshe, shqip-frengjisht. Ka dalë 4 herë gjatë 2008-tës dhe ka folur mbi realitetet e jetës në Zvicër, manifestimet dhe aktivitetet tjera të organizuara nga UPSH-ja mbi integrimin, të drejtat dhe detyrat civile si dhe mbi kulturën shqiptare. Aktualisht ne po mundohemi ta bëjmë gazetën sa më interkative dhe të tërheqim bashkpunëtorë të rinj duke përfshirë edhe anëtarët e komitetit për përpilimin e teksteve. Tani e tutje gazeta shpërndahet në mënyrë elektronike.

Les liens avec les représentant-e-s de Kosovë

Afin de maintenir des liens constants

Lidhjet me përfaqësuesit e Kosovës

Duke synuar mbajtjen e lidhjeve me vendin, ne kemi pritur në prill

avec notre pays d'origine, nous avons reçu, en avril 2008, le Maire de la commune de Viti. Le discours adressé par cette personnalité à la communauté avait pour thème l'intégration, le respect de la culture d'accueil et la reconnaissance envers l'aide apportée.

Une deuxième rencontre, entre les ressortissants de Gjilan et les autorités genevoises, s'est déroulée en décembre 2008. Cette délégation, invitée par le Conseil administratif de la Ville de Genève, a passé plus de deux heures dans nos locaux à s'entretenir avec les personnalités politiques genevoises. Une centaine de participant-e-s y ont participé.

të 2008-tës kryetarin e komunës së Vitisë. Fjala e këtij personaliteti drejtuar komuniteit kishte si tematikë integrimin, respektimin e kulturës zvicerane dhe mirënjohja ndaj ndaj ndihmes së dhënë nga ky vend.

Një takim tjetër midis autoriteteve të Gjilanit dhe atyre të Gjenevës u zhvilluar në dhjetor të 2008-tës. Ky delegacion i ftuar nga qeveria e qytetit të Gjenevës ka zhvilluar një bisedë me qytetarët e kësaj komune. Më shumë se 100 të pranishëm morën pjesë në këtë takim.

Représentation de l'UPA auprès d'organismes, associations et groupes de travail.

Dans le but de poursuivre une collaboration largement engagés par le passé, l'UPA participe au GIEF (Groupement inter-associatif éducation et formation). Le Comité de l'UPA a décidé à continuer cette collaboration avec les autres associations actives dans des domaines semblables, afin d'améliorer encore le travail sur la sensibilisation des professionnel-le-s et du public au sujet des migrant-e-s.

L'UPA profite de l'expérience et du travail d'envergure mené par les associations regroupées au sein du G9 pour continuer la réflexion menée sur le thème d'apprentissage des migrant-e-s faiblement qualifiés.

Përfaqësimi i UPSH-së pranë organizmave, shoqatave dhe grupeve të punës

UPSH-ja ka vazhduar bashkpunimin e nisur me GIEF. Komiteti i UPSH-së ka vendosur ta shtrij këtë bashkpunim edhe me shoqatat tjera aktive në këtë fushë duke piksynuar përmisimin e punës për sensibilizimin e profesionistëve dhe publikut të gjerë mbi çështjet e emigracioni.

UPSH përfiton nga përvoja e punës së madhe të bërë nga shoqatat pjesëmarrëse në G9 për vazhdimin e punës së reflektimit mbi temën e të mësuarit të emigrantëve me kualifikim modest.

UPSH bën pjesë poashtu në grupimet ndërshoqërore siç janë AOMAS, Stop-Exclusion,Volontariar, që na ushqejnë në punën tonë dhe me të cilët ndajmë

L'UPA fait également parti d'autres groupements inter-associatifs, dont notamment AOMAS, Stop-Exclusion, Volontariat, qui nourrissent son travail et partagent les même soucis et valeurs.

Cependant, le quotidien des activités de l'UPA, et le peu de ressources en personnel, permet difficilement une participation et une contribution plus poussée de notre association dans les activités, réunions ou séances de travail de ces groupements. Notre souhait serait de pouvoir y consacrer plus de temps et d'énergie.

të njëjtat shqetësime dhe vlera.

Mirëpo përditshmëria e aktiviteteve të UPSH-së dhe personeli i kufizuar nuk krijon mundësi për pjesmarrjen dhe ndihmesën më të gjerë të shoqatës sonë nëpër aktivitetet, mbledhjet dhe seancat e punës së këtyre grupimeve.Dëshira jonë do të ishte t'i përkushtoheshim këtij bashkpunimi me më shumë kohë dhe energji.

Le Comité

En 2008, le travail fourni bénévolement par les membres du Comité est considérable. Il a investi des heures pour aider l'administration, pour préparer la stratégie, le suivi et la recherche des fonds. S'il ne s'est réuni que quatre fois l'année passée, son bureau s'est vu environ une fois par mois pour suivre les travaux de l'association et soutenir l'équipe. Nous tenons ici à remercier très chaleureusement ses membres.

Komiteti

Më 2008 puna e bërë nga anëtarët e komitetit ka qenë e konsiderueshme. Ata kanë punuar me orë për të ndihmuat adminsitratën, përgatitur strategjinë, ndjekur kërkimin e fondeve. Komiteti është mbledhur kate¨r herë në vit n¨dersa buroja rreth një herë në muaj, duke pasur si qëllim ndjekjen e punëve të shoqatës. Ne dëshirojmë t'i falenderojmë ngrohtësisht këta anëtarë.

Conclusion

Nous tenons en conclusion remercier très sincèrement les personnes qui permettent à l'UPA de garder le cap:

- Le Comité et sa Présidente
- L'équipe et sa coordinatrice
- Les collaborateurs et collaboratrices bénévoles, mandatés, civiliste, RMCAS

Në përfundim...

Ne dëshirojmë të falenderojmë sinqerisht të gjithë ata që e ndihmojnë UPSH-në të ndjek rrugën e saj.

- *Komitetin dhe Presidenten*
- *Ekipin dhe koordinatoren*
- *Bashkpunëtorët dhe bashkpunëtoret vullnetarë, të mandatuar, civilistë dhe RMCAS*

- Les subventionneurs:
  l'Office Fédéral des Migrations,
  le Département des Institutions via son Bureau de l'Intégration du canton de Genève,
  la Ville de Genève,
  les différentes communes genevoises (Onex, Versoix, Carouge, Meyrin, Vernier)
  et l'association «Un enfant Un cadeau».
- Toute autre personne qui soutient le travail de notre association.

Enfin, nous aimerions adresser nos remerciements chaleureux à toutes celles et tous ceux qui de par leur présence, leurs participations, leur appui donnent vie chaque jour à l'association:
ses usagers et usagères.

- *Financuesit: Zyrën federale ë migracioneve, departamentin e insitucioneve dhe zyrën e inegrimit të kantonit të Gjenevës (Onex, Versoix, Carouge, Meyrin, Vernier) dhe shoqatën Një fëmijë, një dhuratë.*

Së fundmi dëshirojmë të shprehim falenderimet tona të ngrohta për të gjithë ata që përmes pranisë, pjesmarrjes dhe mbështetjes së tyre i japin jetë çdo ditë shoqatës: pjesmarrësve.

Visite Musée de la Croix-Rouge

2008 Cours de Français / *Kurseve të frengjishtes*		
	janvier - juin *janar - qershor*	septembre - décembre *shtator - dhjetor*
heures professeurs *orë për mësimdhënësit*	*548*	*446*
heures élèves *orë për nxënësit*	*3544*	*3052*

Fête de fin d'année © Luca Bardazzi

2008 Espace parentalité / *Hapësirës prindërore*						
	nombre d'enfants *numri fëmijëve*				par jour *çdo*	par mois *muaj*
	septembre / *shtator*					
lundi / *e hënë*	8	15	18		2	
jeudi / *e entje*	22	25	29		3	**15**
	octobre / *tetor*					
lundi / *e hënë*	6	13	27		2	
mardi / *e martë*	7	14	28		1	
jeudi / *e entje*	2	9	16		3	**21**
	novembre / *nëntor*					
lundi / *e hënë*	3	10	17	24	2	
mardi / *e martë*	4	11	18	25	3	
jeudi / *e entje*	6	13	20	27	3	
vendredi / e premte	7	14	21	28	2	**40**
	décembre / *dhjetor*					
lundi / *e hënë*	1	8	15		2	
mardi / *e martë*	2	9	16		3	
jeudi / *e entje*	4	11	18		3	
vendredi / *e premte*	5	12	19		2	**30**
	Total / *Gjithsej*				**31**	**106**

Tableaux de bord des objectifs et indicateurs pour le suivi des prestations 2009-2010

Organisation interne de l'UPA

Le personnel UPA

En 2008, l'association comptait quatre salariés permanents (la coordinatrice à 80%, une secrétaire à 10%, une aide-comptable à 10%, une nettoyeuse à 20%). Auxquel s'ajoutent, une fiduciaire comptable aidant à effectuer les bouclements et les salaires, une psychothérapeute s'occupant de l'espace-parentalité et une formatrice responsable de projets pour les cours de français fonctionnent sur la base de mandats ponctuels ou annuels.

En plus du personnel salarié, l'UPA encadre un personnel RMCAS assez varié (deux secrétaires, un graphiste pour le journal, un webmaster pour le site, un documentaliste et un coursier). Les postes évolutifs proposés à ce personnel, la valorisation de leur travail par différentes formes, l'encouragement et l'appui financier dans leur perfectionnement socioprofessionnel dans le but de faciliter leur employabilité sont des priorités de l'encadrement institutionnel.

Douze professeur-e-s bénévoles actifs, soutenus par d'autres bénévoles qui s'occupent de façon permanente ou sporadique d'activités associatives font également partie du personnel de l'UPA.

Comité

En 2008, le Comité était composé de:

Maria Roth-Bernasconi, Présidente; Mirishae Limani Hiler, Vice-Présidente; Shpend Xhokli, Trésorier; Kadri Avdullahi; Zarife Dajkaj; Avni Isufi; Rajmonda Lila; René-Simon Meyer; Agim Paçarizi; Gilbert Perrochon; Michel Riat; Gafur Qalaj; Alain Schaffter; Nazmi Shatri; Shyqeri Ukshini, membres.

Indicateurs statistiques

Prestation 1

Organisation de cours de français (cours pour femmes et cours mixtes), orientés sur la vie quotidienne et la connaissance du fonctionnement de la société genevoise, dans les communes et les quartiers à forte concentration de population de langue et de culture albanaise.

Organisation de 396 heures par année de cours de français pour femmes - niveaux débutant et intermédiaire

Cours prévus:
3 sessions annuelles de cours (4 x 45mn)

Cours réalisés:
3 sessions annuelles de cours (4 x 45mn)

Nombre d'heures réalisées:
418 heures

Nombre moyen de participantes:
entre 7 et 13 (fluctuant selon périodes de l'année)

Organisation de 1'056 heures par année de cours de français mixtes - niveaux débutant, moyen et avancé

Cours prévus:
8 sessions annuelles de cours (4 x 45mn)

Cours réalisés:
6 sessions annuelles de cours (4 x 45mn)

Nombre d'heures réalisées:
1'094 heures

Nombre moyen de participantes:
entre 7 et 12 (fluctuant selon périodes de l'année)

Prestation 2

Mise en place puis animation d'une permanence de conseil social à l'UPA, ponctuellement décentralisée dans les communes.

Permanence «Conseil social»

Demandes d'information:
53 personnes

Demandes de conseils:
60 personnes

Demande d'accompagnement:
7 personnes

Prestation 3

Animation d'un service de liaison, d'information et d'accompagnement à l'intention des familles et des enseignant-e-s de l'école publique, pour l'intégration et la réussite scolaire des élèves de langue et culture albanaise.

Service de liaison familles-école

Séances d'information sur le système scolaire à l'intention des familles dans les communes à forte concentration de population albanaise:
7 séances (projet IFF et intervention dans les écoles)

Contacts et organisation de séances d'information avec le personnel des écoles stratégiques dans les communes à forte concentration de population albanaise:
7 séances

Demandes d'intervention des familles:
27 familles (élèves des cours compris)

Demandes d'intervention des écoles:
12 écoles

Prestation 4

Mise en place et animation d'un réseau d'entreprises et d'institutions pour l'insertion des jeunes et des femmes en difficulté d'intégration professionnelle.

Réseau d'insertion des jeunes et des femmes en difficulté d'intégration professionnelle

Prestation non réalisée en raison du manque de ressources financières.

Prestation 5

Animation d'un service de médiation, conseil et sensibilisation sur la population de langue et de culture albanaise de Genève à l'attention des institutions, des services sociaux et des associations.

Service de médiation, conseil et sensibilisation

Demandes de médiation:
4 demandes redirigées vers les services compétents

Demandes de conseils:
30 demandes (Fribourg, Police, recherche universitaire, IES Genève, SMP Genève)

Interventions de formation et de sensibilisation:
5 interventions

Demandes d'intervention des écoles:
12 écoles

Activités thématiques

Activités concernant la femme albanaise

Soirées «femme»:
26.01.08, de 20h à minuit - 10 participantes
23.02.08, de 20h à minuit - env. 60 participantes
29.03.08, de 20h à minuit - 20 participantes
26.04.08, de 20h à minuit - 6 participantes

Activités commémoratives des événements historiques

Déclaration d'Indépendance du Kosovo (UPA ouvert aux usagers):
17.02.08, journée + soirée - plus de 200 personnes

Fête de remerciement aux autorités suisses (reconnaissance de l'état du Kosovo):
29.04.08, de 19h à 23h - env. 700 personnes
Partenaires: Dardanet, Gëzuar, LEPA, LDD, PDK, Rinia, Cercle albanais meyrinois, AEAG de Ge, Agim Ramadani, Merci Onex et Vitia

Fête nationale albanaise (Salle des fêtes de Carouge):
29.11.08, de 17h30 à 23h - env. 700 personnes
Partenaires: Gëzuar, Rinia Contact, LEPA, Merci Onex », Cercle Albano- Meyrinois

Activités concernant l'intégration

Réunion d'information pour les travailleurs étrangers sans statut légal:
12.04.08, de 10h à 12h - 30 personnes (café-croissant)
Partenaires: divers personnalités du milieu associatif, syndical et politique

Stand de spécialités culinaires albanaises - Fête des Délogés (Zoo de l'Usine, Genève):
26.09.08, de 18h30 à 1h - plus de 500 personnes
Partenaires: Différentes associations: Renfile/CSP, SIT, Assemblée des mal Logés, etc..

Activités littéraires

Promotion du livre de M. Papiçiu:
03.05.08, de 15h à 16h30 - 40 participants - Partenaire: Restaurant Cajupi

Concours littéraire traditionnel de l'UPA:
03.05.08, de 17h à 18h30 - 40 participants - Partenaire: Restaurant Cajupi

Promotion du dictionnaire albanais de M. Elezi:
18.10.08, de 16h à 19h - 40 participants - Partenaire: Restaurant Cajupi

Activités thématiques (suite)

Activités diverse

Conférence de presse - Présentation de l'UPA et projets futurs:
03.04.08, 45mn - 12 personnes (5 journalistes)

Rencontre entre élus de Gjilan et les ressortissants kosovars en suisses, à l'occasion de la 6e Conférence de la Charte européenne des droits de l'Homme à Genève (8/9 décembre 2008):
07.12.08, de 17h à 21h
Env. 50 participants, dont:
M. Rémy Pagani,
M. Naim Malaj, Ambassadeur de Kosovë en Suisse,
M. Qemajl Mustafa, Maire de Gjilan,
M. Srdjan Jovanovic, Vice-Maire,
M. Hydajet Hyseni Kaloshi, élu de la commune de Gjilan au parlement de Kosove,
M. Ismajl Kurteshi, Maire adjoint chargé du département de l'éducation,
M. Ismet Maliqi, Maire adjoint chargé des finances.
Partenaire: Conseil administratif de la Ville de Genève

Fête de Noël + Escalade - Soirée élèves/formateurs/familles (Rue de Lyon 99):
12.12.08, de 18h à minuit - env. 80 participants - Partenaire: Espace parentalité

Rencontre avec les élus de Gjilan © Luca Bardazzi